

47

主 題	5. ○ Rawraw no piwma to dikidiki, 5. 卑南族對利吉村的擾擾	地點 桃園 大溪 時間 76. 1. 3. 編號 14. 1. 384-462	報導 Naciw 王阿石 72歲 記音 Kawaisag 賴國祥 翻譯 " "
	5-1 Nani pa'anifog malaklak, tayni to 從 興 昌 分散 來到 itini i kowalic, tayra i fakog. Malaklak 在這裏在樟原 來到在豐濱 分散 i, tala timol ko tala timolay, tala palid- 啊 去 南方 要去南方者 來到 恒春 aw ko tala palidaway. sa, hatiraay! 去 恒春者 那樣 這個樣子	5-1 從興昌分散之後 來到樟原，來到豐濱。 分散之後去南方的，去 恒春者，來到恒春者 。這樣子。	
	5-2 Hanako haw! oroma to kona سوال 那樣我啊 別的 這個 說話 ako. Kami ato piwma i, ato dikidiki i, ha- 我的 我們和卑南人啊和利吉人啊這 tiniay. Itiya ho, caay ko maan ko saka, 1- 個樣子 在那時還不是 什麼 成為 互 a'ised ato piwma. Pakayniay i 'a'adopen. 相競爭和卑南人起因於在獵物 I magcel, i malonem, i fafoy, mala afas 在於山羌 在於水鹿 在於山豬 互相搶奪	5-2 我現在說的是別 的，我們和卑南人，和 利吉部落，是這個樣子 的。在那時候，並非大 不 ^的 事，而互相競爭。 原因起於獵物。在於山 羌，在於水鹿，在於山 豬。而互相爭奪。 是我殺的！說，我的！ 說。之後呢！卑南人 生氣了。利吉人殺死 ！這麼一點之，不費 氣的！說著，好在利 吉人很聰明，堆石擋 住他們	
	5-3 tora. "Omako a ni patayan" sa i, a 這個 是我 要殺死的那樣啊 "omako" sanay. Oya nan to i, make::ter to 是我的 那樣 那個 那樣 之後 生氣 kora piwma i, "patayen to kora dikidiki! 那個 卑南人啊 殺死莫了 那個 利吉 hakowa koranan!" saan. Ka:was i, mafana' 這麼一點點 這個東西 那樣 好在啊 聰明 kora dikidiki, loilen nira ko niyaro'nira. 那個 利吉 堆石擋住他們 村落 他們的	5-3 這是我 是我殺的！說，我的！ 說。之後呢！卑南人 生氣了。利吉人殺死 ！這麼一點之，不費 氣的！說著，好在利 吉人很聰明，堆石擋 住他們	
	5-4 Ira ho no hatini kiya maloilay 有邊 現在 那個 堆石擋住 niyaro' niyam i dikidiki. Ora to a fakloh 部落 我們在利吉 那個 石頭 i, ma'alaay koya fakloh no hatini. Sapi 啊 拿走了 那個 石頭 現在 做為 atol to salawacan. Oya nan to i, 砌石 周圍 那個 那樣 啊	5-4 部落。堆石擋住的 利吉部落。那些石頭， 現在都被拿走了。做為 家裏周圍圍牆之用。之 後呢！	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5-5 "Aka! ka paci'ci to dikidiki, sa-
不可以要勉强下去 利吉 想
pi folawan kamo to dikidiki!" han ni mahe-
要戰爭 你們 利吉 那樣 人

5-5 不可以對利吉部
落無禮！你們是否要和
利吉部落戰爭！

gheg, "A! mafokil kamo! natanaw!" sanay.
名) 啊 不知道 你們 (卑南語) 那樣說

勸說。不知道你們 natanaw!

"Mafokil kamo natanaw" sa i, "tanamen tona
不知道 你們 (卑南語) 那樣啊 試之看 這個

說。不知道你們 natanaw!

fonos!" sanay no amis. Hatiraay! Ya!
番刀 那樣說 阿美族 這個樣子 呀

是試之這個番刀！翻為
阿美話！

5-6 mahrek sato ami saga', ko dikidiki
做完了 那樣 要 做了 利吉

5-6 利吉 做完了 堆石

to loil, "Ayia! misaga' to loil ko dikidi-
堆石擋住 哎呀 在做 堆石擋住 利吉

擋住槍彈的工事。哎呀

ki!" mafana' to koya piwma. Oya to a piwma
知道 那個 卑南人 那個 卑南人

！利吉他做好堆石工事

i, mikorkor to pokwko, i laloma' no loma'.
啊 要挖堀 防空壕在裏面 家裏

也。卑南人知道了，他們
也在屋內挖堀防空壕。

5-7 Pilomkan nira. Palimkan to fafah-
要穩藏之所他的 要穩藏 女人

5-7 穩藏之處，要穩藏
女人之處。之後呢！在

iyam. Oya nan to i, mitala to i moco'. O
那個 那樣 啊 要等待 在牆壁

牆壁後等待。那時牆壁

'eli' ho ko moco'. Talatalaen i, awa to
茅草 還 牆壁 一直等待 啊 沒有

還是用茅草，等著等著

koya dikidiki. Kowakowagen no dikidiki, p-
那個 利吉 一直打槍 利吉

利吉人來攻打。利吉往

asi la'eno, kora piwma, awa to mahadak.
向著 下面 那個 卑南人 沒有 出來

下面射擊卑南。但卑南
人始終沒有出來。

5-8 "Awa to kiya piwma! matalaway to!"
沒有 那個 卑南人 害怕了

5-8 卑南人不見了，
害怕了！

sa. 'Edeg kini sa i, "Magagaay to kita!"
那樣 多了 這樣 那樣 啊 和好如初 我們

時候，我們和好！我

sa. Sa ga'aga'ay sato. Macawmawma' to ami
那樣 成為 和好如初了 互相來往 要

們和好如初了。做奴役

sakwli kami. Mala widawidag to kami,
做奴役工 我們 成為好朋友 我們

之時互相來往。做朋友

註	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5-9	ato piwma. Ci widagay kako to pi- 和卑南人有朋友 我的卑	5-9 和卑南人。我有
wma kiya. E;;;deg kini sa i, mifotig to. 南人啊 够 了 如此 那样 啊 捕鱼		一个卑南人的朋友。过
Malcaday kora faloco'. Mami warak kora pi- 同样 那个 心裏(想法)要做毒鱼 那个 卑		了 些 时候, 去 捕 鱼 了。
wma da. Mami warak kora dikidiki. Cowa ka 南人啊 要做毒鱼 那个 利吉 不会要		做法相同, 卑南人正要
fana' to, mami warak kora piwma. 知道 要做毒鱼 那个 卑南人		去毒鱼, 很巧利吉也要
5-10	O dikidiki aca nasa. Araw han, 利吉 只有 以为 结果呢	去毒鱼, 利吉不知道卑
"Hayen to kami! padfogen to kami!" sa kor- 允许 我们 加入 我们 那样 那个		南人要毒鱼。
a piwma. Maka miro'orogay to sawarak hiw- 卑南人 各有 肩負著 毒藥 啊		5-10 利吉 以为 只有 他
awa! hay sato, miwarak tora fotig. 可以 那样 下毒 那个 鱼		例而已。结果呢! 允许
5-11	otada paka rarem, o piwma. Kafa- 最 最 下游 卑南人 上游	我们加入捕鱼吧! 卑南
faw, o dikidiki. Lala'ela'ed saan, makomo- 利吉 各持間隔 那样 已经商		人 请求, 各 肩 負 著 毒 藥
day to, kora faloco' nira, ga'ayai to. Aw- 定 那个 做法 他的 很好 没		而 来, 结 果 可 以 一 起 毒
a to koya mari'agay ira, pakayraay toya, 有 那个 恶者 他的 行为 對於		鱼 了。最 下 游 是
mafafolaw kita sanay. Mahahawaday tora. 要战争 我们 那样的 互相放棄 那个		卑南人, 上 游 是 利 吉。
5-12	Kaga'aga'ay sato, kora piwma ato 互相好起来 那样 那个 卑南人和	各 人 互 为 間 隔, 已 经 商
dikidiki. Oya nan to i, mifotig toraan i, 利吉 那个 那样 啊 捕鱼 對 那个 啊		妥 了 做 法。已 经 没 有 惡
ano pina'ay so'ot ko tamdaw! paro hananay. 如果多少 一百 人数 放置 那样		劣 相 對 的 行 为, 要 戰 争
paroen i caki ko fakloh. Otodog no tilid. 放置在箬箕 石頭 借做 數字		這 些 想 法, 各 互 为 放 棄
		、 不 放 在 心 裏。
		5-12 互 相 和 好 了, 卑
		南人和利吉, 一起捕鱼
		如 果 有 一 百 個 人, 把 石
		頭 放 在 箬 箕 裏, 借 做 數
		字 用。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5-13	Ya! oya nan to i, saykoray to i, 呀 那個 那樣 啊 最後了 啊	5-13 呀！之後呢！數
saosien to koya fokloh. Ya! mo'etep i, te- 數一下 那個 石頭 呀 十個人呢 放		一數那些石頭。十個人
lien ko ccay. Mo'etep i, ccay. Mo'etep i, 置 一個 十個 啊 一個 十個 啊		就放一個石頭，十個人
ca ka ccay cicig han. Ca ka papina han. S- 不是一個 一 那樣 不要 多少個 那樣		一個啊，有十個石頭就
alilamen to koya fotig. Ono malitgay, ono 分配了 那個 魚 那些 老人家 屬於		等於一千個人。但人沒
5-14 malitgay. Adihaen kora fotig ira. 老人家 很多 那個 魚 他的		那麼多。魚要分配了。
Ha'en::han ko silsil, tahira i la'eno. Pa- 這樣 那樣 排到分配 直到 在下面 開		那些個是屬於老人家的
ylylam kora piwma, Miki tira i pakarogay 她分配 那個 卑南人 從 那個 在 傳令組		5-14 魚分配的一定很
sanay. Oya to a dikidiki, makter 那樣 那個 利吉 生氣		多。一直排到分配到下
5-15 "Mana haenen? kami o matoasay i, 怎麼 那樣做 我們 老人家 呢		面。卑南人開始分配了
ca ka i a'ayawen!" sa kora papiyan. "Gaay 不要在先分配 那樣 那個 阿美族 可以		。這從傳令組開始分配
to, aka ka caciyaw!" sokadi han to kiya, 了 不要 謊話 亂踏 那樣 那個		利吉生氣了。
fotig sa kiya. Itira to a, la'afa'afas sa, 魚 那樣 啊 在那裏 互相爭奪 那樣		5-15 怎麼這麼做？不先
toya fotig. Mala afas sa tola fotig, 對於 魚 互相爭奪 那樣 對於 魚		分配老人家的？利吉說
5-16 tora nan i, o niyanyah to i, a- 對於 那個 啊 各自各的 啊 此		，可以了！不要說話！
no kalikiay, alomanay ko niyah a tamdaw, 果 敏捷者 很多人的 自己 人		亂成一團，魚踐踏了。
adihay kora fotig, laklak sato. Mala odo- 很多 那個 魚 四散各處 那樣 成為 打		你奪我奪，互相爭奪魚
odot, fafahkohkol sato sa kiya. 架 互相丟棄 那樣 沒 啊		，把魚弄得四散，互不
		相讓。
		5-16 之後呢！拿自己
		的，如米敏捷的，人多
		的，搶的魚很多。魚四
		散在各處，又是互相打
		架了。互相丟棄了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5-17	Oya to kakitaan, ci fotol i, ci 那個 首領(酋長) 叫 (人名) 呢 有	5-17 那位酋長, 叫 fotol
'iclay. Patodog hanira mifges sanay. Pata- 力量 有意義的 那樣他 要打下去 那樣 對準	的, 很有力量。有意義的 把人打下去。對準人打	下去, 酋長 fotol 這麼做
ma, patama han noya, kakitaan ci fotol sa- 對準 那樣 那個 酋長 叫 (人名) 那	。結果互相停止了, 各自	回到家了。一到家, 把
nay. Lasawasawad sato, ala nokanokay sato. 樣 互相停止 那樣 各自 回家 那樣	Tahaloma' i, cinahen kora fotig. 回到家 啊 放塩巴 那個 魚	放塩巴。
5-18	Cinah han kora fotig i, ca ka p- 放塩巴 那樣 那個 魚 呢 不要到	5-18 醃魚之後, 還沒有
aka ala to, tolo a lomiad i, matodoh ko 達 拿到 三個 日子 呢 火災	dikidiki. Salisinan no piwma. cegpw yakal- 利吉 施法術害人 卑南人 全部 燒掉	過三天。利吉發生了有卑
eta yo. lokwcik ko no naka ni, tolo ko 了 啊 六十 戶的 裏面 是 三個	阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 南人施法術害人的。利	史以來最大火災。是卑
5-19	loma' to osaw. Na dipis, na fof- 房子 剩下 他們 (人名) 他們 (人	5-19 只有三個家幸免
akod, na padogdog, tolo to ko loma'. Ma'e- 名 他們 (人名) 三個 房子 全	於難, dipis 的家, futakad 的	家, padogdog 的家。其他
min. matodoh. Ya! totog san to, iraw i ka'et- 部 被燒掉 呀 起火 那樣 那邊 在 西邊	全部 被燒掉。火起源於	西邊, 墳墓一帶, 迅速
ip. Pitadman. Siyap saan sanay. Siyap sa 墳墓 迅速燃燒 那樣 那樣 迅速燃燒 那樣	燃燒, 火燄 迅速 漫延。	雖隔有河流。但有竹林
ko namal. Ci la'eday to alo. Aoaolan i, 火燄 有 隔開 河流 竹叢林 啊	5-20 叢啊! 火燄 伸長到	竹林叢, 最先燒掉的是
5-20	rawis sanay kora namal. Tayra 伸長 那樣 那樣 火燄 來到	利吉會所, 利吉的會所
toya, aoaolan i, ma'iloh to koya aol. Sa- 對於 竹林叢 啊 燒掉, 那個 竹林 最	燒掉之後, 火燄 跳躍 過	去了。
ayaw matodohay i, o sfi no dikidiki. Mato- 先 燒掉 的啊 會所 的 利吉 燒		
doh ko sfi i, teroc saan koya namal. 掉, 會所 啊 跳, 那樣 那個 火燄		

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
5-21	paka tenokay, matodoh a ma'emin. 從 中間 被燒掉 全部	5-21	全部 從 中 間 燒 掉	
ko dafog. Awa to ko ma'osa'osaway. Ya! oya 物品 沒有 要 剩 下 的 呀 那個			， 全 部 物 品 ， 都 沒 有 剩 下 的 ， 呀 ！ 之 後 呢 ！ 從	
nan to i, tahini kiya sensiw no falagaw a- 那樣 啊 來 到 這 裏 那 個 選 手 馬 蘭			馬 蘭 租 富 岡 的 救 大 的 選	
to kakawasan, omaan ko epic, awaay to koya 富 岡 是 什 麼 用 處 沒 有 那 個			手 都 來 了 。 這 又 有 什 麼	
namal. Hatiraay! Mitokad to kolog kiya 火 燒 這 個 棊 子 要 殺 了 水 牛 那 個			用 呢 ！ 火 都 熄 滅 了 。 這	
5-22	dikidiki i, palilam han koya pi- 制 吉 啊 分 給 那 樣 那 個 卑	5-22	牛 ， 分 給 卑 南 人	
wma, "hamanen!" sanay. Caay ka kahi milil- 南 人 不 要 了 那 樣 不 會 肯 分 配			不 要 了 ！ 說 ， 不 肯 接 受	
am. Ora piwma kora misalisinay, sa ka tod- 那 個 卑 南 人 那 個 施 法 術 害 人 那 樣 所 以 燒			， 是 卑 南 人 施 法 術 害 人	
oh. Ora mitodohay tora, fogifodan i, 掉 那 個 起 火 的 人 討 於 (地 名) 啊			， 所 以 燒 掉 那 個 起 火	
5-23	oya faki niyam ci kadafas. O fa- 那 個 伯 父 我 們 叫 (人 名) 馬	5-23	我 們 伯 父 叫 kadafas	
lagaw. Itiraay cigra i piwma. Nani falagaw 蘭 的 人 在 那 裏 他 在 卑 南 從 馬 蘭			馬 蘭 的 人 ， 住 卑 南 ， 是	
mafolaw, tala piwma. Tosa loma', ci kolas 搬 家 的 到 卑 南 人 兩 個 家 叫 (人 名)			從 馬 蘭 搬 家 的 ， 來 到 卑	
aci lamlo. kora malitgay niyam, tayraay i 和 (人 名) 那 個 老 人 家 我 們 的 來 到 在			南 ， 有 兩 戶 ， 叫 colas	
piwma. Ya! niyam a piyak no loma' i 卑 南 呀 我 們 的 分 支 家 庭 在			叫 lamlo 都 是 族 裏 的 之 老	
5-24	falagaw. Ya! o kadafo ci kadafa- 馬 蘭 呀 女 婿 叫 (人 名)	5-24	家 在 馬 蘭 ， kadafas	
s. Oyanan to i, macorah kiya dikidiki haw, 那 個 那 樣 啊 被 燒 掉 那 個 利 吉 啊			是 女 婿 ， 利 吉 被 火 燒 時	
ciwkac kolo yo. Cahu ka pipanay to sampoy. 十 月 那 個 啊 還 未 要 割 稻 子 (稻 名)			， 是 十 月 ， 還 未 割 sampoy	
ciwici kac mipanay to sampoy. Ya ni 十 一 月 要 割 稻 (稻 名) 呀 那 個			這 個 稻 子 ， 十 一 月 才 割	
			稻 子 啊 ！	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5-25	pacpacan i fagfag. Adada sa ci 打在 在打穀箱 生病 那樣叫	5-25 打在打穀箱。叫
kadafas i, omi todohay to niyaro' kira. ma- (人名) 啊 嬰 燒掉 部落 啊 成	karafas 生病了。是燒掉	部落的禍首。他的身體
la namal kora tireg nira, fa'edet i, pati- 否 火缺 那個 身體 他的 很燒 啊 拆返	變叫火缺。燒得不得了	。又折返馬蘭，到我們
kol ho i falagaw. Ya! tao niyam itira. Oya 還在馬蘭 呀 親戚 我們 在那裏 那個	親戚那裏。之後呢！我	們和好如初了！那樣。
nan to i, "ma ga'aga'ay to kita!" sa i, 那樣 呢 要 和好 我們 那樣啊	5-26 卑南人也去了談	判。他們和好了。直到
5-26 tayra to ko piwma. Mili'ay. Ga'a 去了 卑南人 談判 好	現在。不以敵對來看待	，這個話，到此為止。
ga'ay sato, tahanini ato piwma. Ca to ka 了 那樣 直到現在 和 卑南人 不 了 要		
rari'ari'ag. Hatiraay aca koranan. 互為敵對 這樣子 而已 這個話		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註